

# Теории и модели перевода

Лекция 3

1. Понятия адекватности и эквивалентности перевода
2. Предпосылки моделирования процесса перевода
3. Понятие модели перевода
4. Теория закономерных соответствий
5. Денотативная (ситуативная) теория
6. Трансформационная теория
7. Семантическая теория
8. Коммуникативная теория перевода
9. Теория уровней эквивалентности
10. Герменевтическая модель перевода
11. Психологическая теория
12. Интерпретативная теория перевода
13. Скопос-теория

**План**

- создать такую теоретическую модель перевода, которая раскрывала бы общее понятие эквивалентности и основы порождения текста перевода.

**Задача общей теории перевода -**

## АДЕКВАТНОСТЬ

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

**aequus –  
равный**

- **Адекватный** - равный, тождественный, соответствующий, совпадающий .

- **Эквивалентный** - равносильный, равнозначный, равный по величине, полностью заменяющий ч-л.

**ВЫВОД** – данные термины – синонимы, поэтому их взаимоотношения рассматриваются по-разному:

**A=Э, A>Э, A<Э**

- Термины «эквивалентность» и «адекватность» издавна используются в переводоведческой литературе.
- Порой в них вкладывается разное содержание (В. Н. Комиссаров),
- а иногда они рассматриваются как синонимы (Р. Левицкий, Дж. Кэтфорд).

**«ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ» ::**

**«АДЕКВАТНОСТЬ»**

# В.Н. Комиссаров

«Слово о переводе» (1973), «Лингвистика перевода» (1980),  
«Теория перевода» (1990)



- понятие «адекватность» шире понятия «эквивалентность»,
- *адекватность* – полноценная передача общего воздействия, эффекта ИТ,
- *эквивалентность* – соответствие отдельных элементов (компонентов) ИТ и ПТ.

## ЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД

перевод,  
осуществляемый на  
уровне,  
необходимом и  
достаточном  
для передачи неизменного  
плана содержания  
(инварианта)  
при соблюдении норм ПЯ.

## АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД

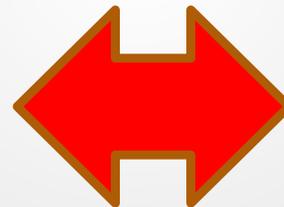
перевод, вызывающий у  
иноязычного получателя  
реакцию,  
*соответствующую  
коммуникативной  
установке отправителя.*

# АДЕКВАТНОСТЬ vs. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

(А.Д. Швейцер)

АДЕКВАТНОСТЬ

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ



? Соответствует ли текст  
на ПЯ коммуникативной  
ситуации?

? Соответствует ли текст  
на ПЯ тексту на ИЯ?

# Предпосылки моделирования процесса перевода

- Механизм перехода от языка оригинала (ИЯ) к языку перевода (ПЯ)
- Дальнейшее использование переводящего языка (ПЯ) для построения текста перевода (ТП)

## **В истории перевода –**

- **много попыток прийти к определенным обобщениям, выработать правила переводческой деятельности.**
- **Разные авторы предъявляли к переводу различные требования.**

## Процесс перевода

включает деятельность П.

от *восприятия подлинника до редактирования текста перевода (ПТ)* и представляет собой **особую форму умственной деятельности, направленную на воссоздание текста оригинала средствами языка перевода.**

- **Инструментом изучения** этой деятельности  
служат  
**теоретические модели,**  
**отражающие особенности реального процесса**  
**перевода.**

# Модель –

- искусственно созданный объект в виде схемы или логико-математических конструкций, который, будучи аналогичен исследуемому объекту, **воспроизводит в более простом виде** структуру, свойства, взаимосвязи и отношения между элементами исследуемого объекта.

# Модель перевода –

- это описание этапов и операций перевода, выполняя которые П. осуществляет перевод.
- Модель носит условный характер и раскрывает лишь отдельные стороны функционирования лингвистического механизма перевода.

# Модель перевода –

- условное изображение процедуры осуществления процесса перевода
  - (В.Н. Комиссаров)
- гипотетическое построение, отображающее основные этапы переводческого процесса и действия, осуществляемые переводчиком на каждом этапе
  - (В.В. Сдобников, О.В. Петрова)

Уровни реализации перевода	Содержание уровней переводческого процесса
1	- опознание и первичное осмысление слов общей структуры текста
2	- более глубокое уяснение смысла как отдельных единиц (слов, словосочетаний, фразеологических единств), так и более крупных сегментов текста (предложений, сверхфразовых единств, текста в целом) (лексема текст)
3	- комплекс действий переводчика по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода 
4	- заключительно-оценочные действия переводчика, («контрольное саморедактирование» переводчика)

## Модель переводческой деятельности

**= процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами**

# Модели перевода

- Теория закономерных соответствий
- **Ситуативная (денотативная)** (И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг)
- **Трансформационная** (Н. Хомский, Юдж. Найда, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров)
- **Семантическая** (Дж. Кэтфорд)
- Коммуникативная теория перевода
- **Теория уровней эквивалентности**
- Герменевтическая модель перевода
- Психологическая теория
- **Трехфазная модель перевода Отто Каде**
- **Интерпретативная теория перевода**
- **Др.**



- является одной из первых теорий, в которых предпринимается попытка выявить принципы, лежащие в основе лингвистических операций при переводе

## **Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера и А.В. Федорова**

- В рамках данного подхода переводческие решения обосновываются реально существующими закономерными соответствиями между ИЯ и ПЯ.
- **Теория закономерных соответствий**, предложенная Я.И. Рецкером и А.В. Федоровым, получила развитие и уточнение в работах В.Н. Комиссарова, Л.В. Бархударова и других отечественных лингвистов и переводоведов.

- учитывает то обстоятельство, что некоторые приемы логико-семантического порядка в процессе перевода повторяются.
- Закономерные соответствия - это слова, словосочетания или предложения ИЯ и соответствующие им регулярные соответствия ПЯ.

## Теория закономерных соответствий

- По мнению Я.И. Рецкера, между единицами текстов оригинала и перевода имеются **3 категории соответствий:**

**ЭКВИВАЛЕНТЫ,  
аналоги,  
адекватные замены.**

- Под **эквивалентами** принято понимать постоянные, не зависящие от контекста соответствия ИЯ и ПЯ (*имена собственные, термины, числительные и др.*).
- **Аналоги** — это варианты контекстуальные соответствия
- **Адекватные замены** — группа соответствий, полученных в результате применения лексических трансформаций (*конкретизация, генерализация, логическое развитие понятий, антонимический перевод и др.*).

# **Ситуативная (денотативная) модель перевода**

(ситуативно-денотативная модель)

## Денотат

- определяет перевод как процесс описания денотатов, представленных в тексте оригинала средствами ПЯ.



- - это осмысленный сознанием единичный объект реальной действительности, или обозначаемый языковым знаком отрезок действительности (предметы, процессы, качества, явления реальной действительности).

**Денотативная модель перевода**

**В рамках этой теории перевод трактуется как процесс, состоящий из следующих этапов:**

- **выходит за рамки собственно межъязыковых преобразований и предполагает обращение к действительности.**

- **1) этап восприятия сообщения на исходном языке;**
- **2) этап формирования мыслительного образа (концепта) этого сообщения;**
- **3) этап интерпретации этого образа средствами языка перевода**

**Денотативная теория перевода**

- описывает равнозначные способы одних и тех же предметных описаний с помощью различного набора семантических компонентов

e.g. **Wet paint!** –

**Осторожно! Окрашено!**

- **Денотатом** в этом случае выступает целая **ситуация**, понимаемая как **набор денотатов**, связанных определенными отношениями.

**Ситуативная модель речевой деятельности в переводе**

- **Сторонники ситуативной теории перевода** исходят из того, что любой денотат (предмет, признак, действие, т.е. элемент окружающей действительности) или любая ситуация бывают описаны по-разному, причем в каждом языке есть свои устоявшиеся способы их описания.
- В ситуативной модели содержанием межъязыковой коммуникации является **экстралингвистическая реальность**,
- а **процесс перевода** трактуется как
- **процесс отражения денотатов ИЯ средствами ПЯ.**
- Перевод предлагает свободный выбор средств ПЯ для передачи смысла сообщения на ИЯ.

## **Ситуативная модель речевой деятельности в переводе**

**в отеч. переводоведении  
наиболее ярко  
представлена в работах**

**Владимира  
Григорьевича  
Гака**



**Ситуативная теория перевода**

- Содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности
- Ситуация есть совокупность денотатов и отношений между ними



- Отрезки речи содержат информацию о какой-то ситуации в реальной действительности.
- Любая ситуация может быть в принципе описана средствами любого языка.

e.g. **Wet paint!** – **Осторожно! Окрашено!**

**Fragile!** - **Осторожно стекло!**

**Ситуативно-денотативная модель  
перевода**

## Этап 1

### «Восприятие текста оригинала» / восприятие сообщения на ИЯ

- анализ значения языковых знаков и их связей
- уяснение того, какие денотаты обозначаются этими знаками и какую ситуацию в действительности составляет совокупность данных денотатов

**Ситуативно-денотативная модель  
перевода**

## **Этап 2**

**«Формирование мыслительного образа  
(концепта) этого сообщения**

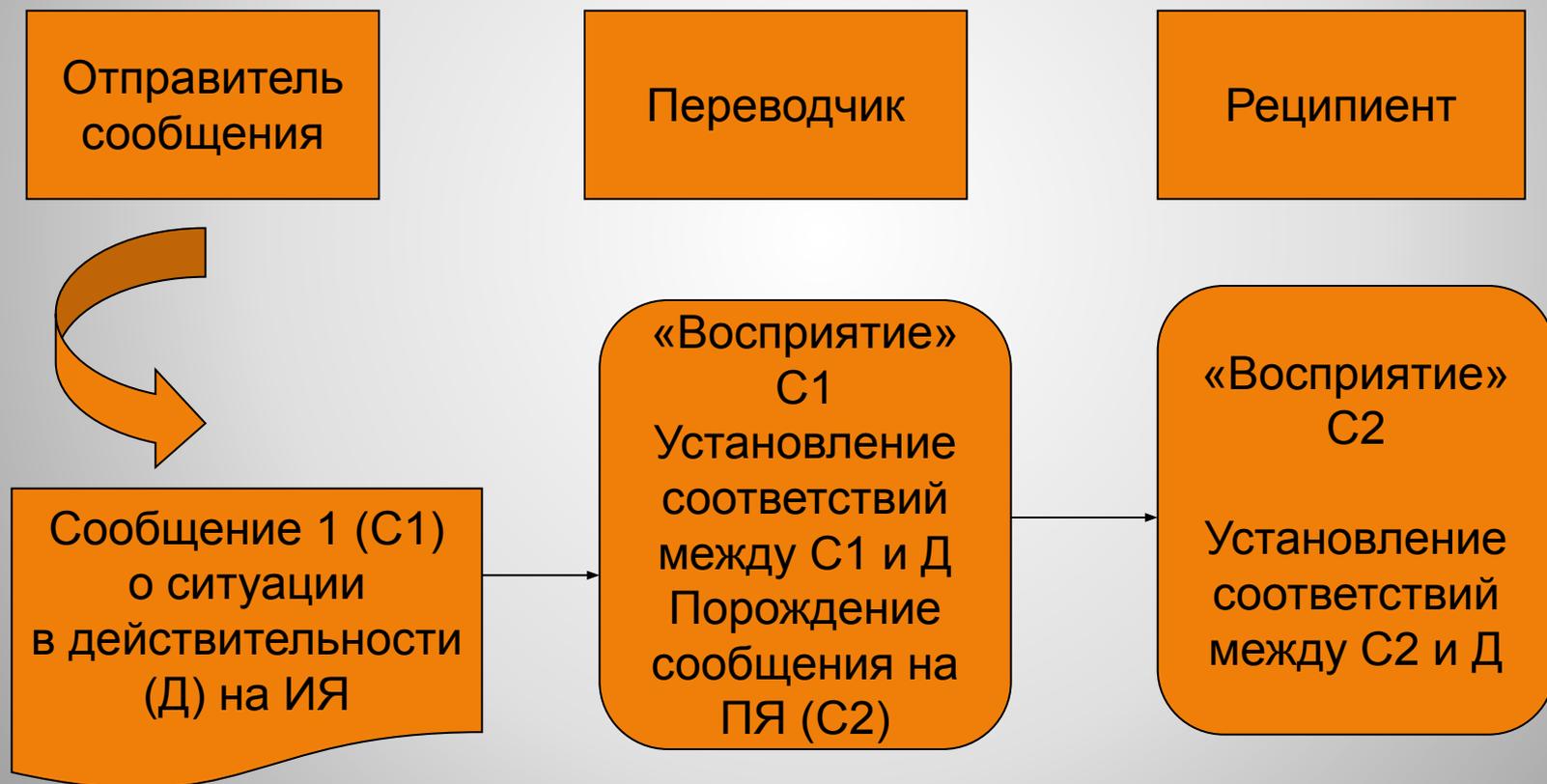
**Ситуативно-денотативная модель  
перевода**

### ● **Этап 3**

- **Интерпретация мыслительного образа сообщения средствами языка перевода**
- **= описание ситуации средствами другого языка**

**Ситуативно-денотативная модель  
перевода**

# Ситуативно-денотативная модель перевода



хорошо объясняет наблюдаемые факты и оказывается продуктивной при переводе безэквивалентной лексики:

- транскрибирование:

*beatnik – битник*

- приближенный перевод:

*American-firster – ура-патриот* - (член или сторонник американской изоляционистской группы «Америка превыше всего»)

- описательный перевод: *Asia-firster – сторонник активной политики в Азии*

**Функционирование ситуативно-денотативной модели перевода**

адекватно описывает процесс перевода тогда, когда описываемая ситуация играет определяющую роль при выборе варианта перевода

(в ПЯ имеется единственный или предпочтительный вариант перевода

– перевод формул, сигнальных надписей, речевых штампов, клише и т.п.):

- *Instant coffee* – *растворимый кофе*
- *Keep off the grass* – *по газонам не ходить*

**Функционирование ситуативно-денотативной модели перевода**

используется для определения уместности / неуместности использования в тексте перевода обычного соответствия:

*X was baited by the right (to bait – травить, изводить, не давать покоя, преследовать и т.д.)*

*X подвергся травле со стороны правых / Правые травили (преследовали, изводили) X*

Если *X = Т. Рузвельт*, то *bait* требует более «мягкого» перевода:

*Рузвельт подвергся резким нападкам со стороны правых*

**Функционирование ситуативно-денотативной модели перевода**

- На основе семантической модели не всегда можно осуществить перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок, но денотативная модель оказывается весьма эффективной
- ср.:
- *apple polishing* – полировка яблок – угодничество,
- *to take the cake* – взять пирожное – выиграть приз,
- *to spill the beans* – рассыпать бобы – проболтаться,
- *double dutch* – «тарабарщина»;
- ср. также: *He is a case!* – Он чудной (чудак)!
- *You cannot eat your cake and have it.* – Один пирог два раза не съешь (др.вариант: Что упало, то пропало);
- *She is no chicken* – Она уже не ребенок;
- *What is he after?* – Куда он гнет?
- *No pains, no gains* – Без труда не вынешь рыбки из пруда.

# Ситуативно-денотативная модель не работает:

- при отказе от описания в переводе той же ситуации, что и в оригинале (поскольку это не обеспечит возможности межъязыковой коммуникации)
- Если в переводе сохраняется не только ситуация, описанная в оригинале, но и способ ее описания и основная часть значений языковых средств

# Ситуативно-денотативная модель

- На практике функционирует в подавляющем большинстве случаев



- Непонимание предмета описания (ситуации в реальной действительности) лишь в исключительных случаях не является препятствием к успешному переводу

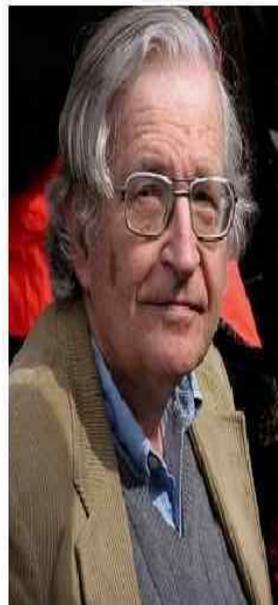
опирается на положения  
**трансформационной**  
**(порождающей)**  
**грамматики**

## **Н. Хомского (Чомски):**

- Все множество синтаксических структур может быть сведено к ограниченному числу элементарных **ядерных** структур, в которых логико-синтаксические отношения наиболее прозрачны
- Из **ядерных** структур выводятся производные, **поверхностные**, структуры

**Трансформаци**  
**перевода**

## **Аврам Ноам Хомский**



1928, США

лингвист,

политический публицист и

теоретик,

профессор лингвистики

Массачусетского

технологического института,

автор классификации

формальных языков,

называемой иерархией

Хомского.

**В России трансформационная теория перевода разрабатывалась**

- И.И. Ревзиным и
- В.Ю. Розенцвейгом

**за рубежом –**

- Ю. Найдой

# Трансформационная модель перевода

## John hit Bill

(ядерная структура «деятель – действие – объект»)

- **Bill was hit by John**
- John's hitting Bill
- Bill's being hit by John
- The hitting of Bill by John
- It was John who hit bill
- It was Bill who was hit by John, etc.

(поверхностные структуры, трансформы)

- Либо другой пример: если за ядерную структуру принять предложение
- **Мальчик читает** (предикативная структура «деятель-действие»),
- то по правилам трансформационной грамматики из него можно вывести производные:
  - «Чтение мальчика»,
  - «Читающий мальчик»,
  - «Прочитанное мальчиком», в которых сохраняется основное отношение «деятель-действие»

**«Отличаясь по  
форме  
составляющих их  
единиц, трансформы  
обладают  
значительной  
общностью  
(инвариантностью)  
плана содержания»**



*(В.Н. Комиссаров)*

**Трансформационная модель  
перевода**

- Делается вывод, что:
- **для перевода высказывания ИЯ крайне важно развернуть его в речь по законам ПЯ.**
- В рамках данного подхода перевод рассматривается как преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по строго определенным правилам.

## **Трансформационная модель перевода**

- Предмет – существительное
- Процесс, действие – глагол
- Признак – прилагательное и т.д.
- Субъект – подлежащее
- Объект – дополнение и т.д.

**Смысловые связи в ядерных  
структурах**

# Смысловые связи в ядерных структурах

«Трансформация поверхностных структур в ядерные – это способ установления однозначных соответствий между грамматическими и семантическими категориями или однозначной смысловой интерпретации грамматических конструкций исходного текста»

*(А.Д. Швейцер)*

# Трансформационная модель перевода

- **Этап 1: анализ структуры исходного текста** (поверхностные структуры ИЯ преобразуются в ядерные структуры ИЯ, т.е. производится трансформация в пределах одного языка)
- **Этап 2: перенос** (ядерная структура ИЯ заменяется эквивалентной ей ядерной структурой ПЯ, т.е. межъязыковая трансформация)
- **Этап 3: синтез / реконструирование** (ядерная структура ПЯ развертывается в поверхностную структуру ПЯ, т.е. конечную структуру текста перевода)

# Трансформационная модель перевода

The White House pressurized the Senate into reconsidering its decision.

(1) The White House pressurized the Senate  
and (so)

The Senate reconsidered its decision.

(2) Белый дом оказал нажим на Сенат  
и

Тот отменил (пересмотрел) свое решение.

(3) Возможны дальнейшие преобразования структур в ПЯ с учетом контекста, стилистических особенностей текста и т.п.

# Преимущества трансформационной модели

1. отводит важное место сопоставительному изучению разноязычных форм, между которыми могут устанавливаться отношения переводческой эквивалентности (теоретическая база для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков).
2. дает возможность выявить различные типы переводческих преобразований (трансформаций)

# Преимущества трансформационной модели

**3.** Попытка связать процесс перевода с внутриязыковыми трансформациями дает возможность объяснить факты перевода структур ИЯ, не имеющих соответствий в ПЯ:

***She is a poor letter-writer.***

**(1) She writes letters poorly.**

**(2) Она пишет письма плохо.**

**(3) Она не умеет писать письма.**

## Недостатки трансформационной модели

1. не объясняет, каким образом на третьем этапе осуществляется выбор из числа возможных трансформ
2. не объясняет факты установления отношений эквивалентности между трансформами, не сводимыми к аналогичным ядерным структурам:

### ***The split in the Democratic Party elected Lincoln***

*– В результате раскола в демократической партии к власти пришел Линкольн*

***Fragile** – Осторожно, стекло*

## Трансформационная модель перевода

«Грамматические трансформации находят применение в качестве одного из приемов семантического анализа исходного текста и способов построения конечного высказывания. Однако сведение перевода к грамматическим трансформациям упрощает реальную картину, поскольку в переводе находят применение и методы лексико-синтаксического перефразирования, и семантические модификации, обусловленные ситуативно-прагматическими факторами»

(А.Д. Швейцер)

# Семантическая модель перевода

## Процесс перевода –

выделение в тексте оригинала смысловых элементов (сем) и выбор в переводящем языке единиц, содержащих такие же смысловые элементы

**Эквивалентность –**

**Джон Кэтфорд**

идентичность (близкое подобие) всех или некоторых смысловых элементов, составляющих содержание текстов



**Семантическая модель перевода  
(Дж. Кэтфорд)**

# Семантическая модель перевода

- Семантика, при этом, рассматривается как пучок элементарных смыслов – сем, наиболее значимые из которых подлежат трансляции в переводе.
- Семантическая структура лексики в разных языках не совпадает => в П передаются лишь наиболее значимые семы, которым в ПЯ подбираются сходные по содержанию ЯЕ.
- Т.о., некоторые элементарные смыслы семантической единицы оригинала выпадают, другие, наоборот, приращиваются к системе смыслов единицы исходного текста.
- Чем выше степень совпадения семантического состава высказывания, тем выше адекватность перевода.
- В среднем в переводе сохраняется около половины семного состава переводимого сообщения.

# Семантическая модель перевода

**Задача переводчика –**

воспроизведение в переводе коммуникативно релевантных элементарных смыслов.

Переводческая эквивалентность основывается на ***общности сем в содержании оригинала и перевода***, причем такая общность существует не между совокупностью сем, а между отдельными семами.

# **Семантическая модель перевода**

## **Основная сложность –**

определение состава элементарных  
смыслов (сем), входящих в содержание  
каждой единицы оригинала

## «Студент»

(русский язык)

- 1) обучаемый (не преподаватель)
- 2) учащийся вуза (не школьник)
- 3) лицо мужского пола (не студент-ка)
- 4) одно лицо (не студент-ы)

## ● «Student»

● (английский язык)

- 1) обучаемый (не преподаватель)
- 2) учащийся вуза (не школьник, искл. AmE)
- 3) одно лицо (не студент-ы)



**Семантическая модель  
перевода**

# Семантическая модель перевода

Русское слово «студент» и английское слово «student» следует признать взаимными соответствиями:

- *Все студенты обязаны посещать занятия*
- *All students must attend classes*

# Семантическая модель перевода

Если существенным оказывается тот элементарный смысл, который отсутствует в ПЯ, необходима трансформация текста при переводе:

- *Студентки нашего университета слишком много курят –*
- *Women (girl) students of our university smoke too much*

## Семантическая модель перевода

Заменяющие друг друга семы могут не совпадать, но находиться в отношениях семантического перефразирования:

- *Last year saw a rapid growth of industrial production –*
- *В прошлом году отмечался быстрый рост промышленного производства*

Отношения перефразирования могут быть представлены следующим образом:

**А видит X у себя =**

**X наличествует у А =**

**X существует в период, когда А**

**Семантическая модель  
перевода**

# Преимущества семантической модели перевода

## Значительная объяснительная сила:

- позволяет истолковать многие причины семантических расхождений между двумя текстами
- указывает на те существенные факторы, которые определяют выбор варианта перевода

- Не предусматривает случаев, когда для описания одной и той же ситуации разные языки используют разные семантические категории
- (*fragile* – *осторожно, стекло* или
- *instant coffee* – *растворимый кофе*)

**Недостатки семантической модели перевода**

## Недостатки семантической модели перевода:

- Не затрагивает проблем передачи образных и иных ассоциаций в переводе
- Не учитывает многоплановости содержания текста, возможности использования единиц языка в переносном значении

## Недостатки семантической модели перевода

- Игнорирует предварительный опыт (фоновые знания) и возможное наличие ассоциаций, которые могут оказаться неодинаковыми у участников двуязычной коммуникации (получателей исходного текста и переведенного текста)

# Недостатки семантической модели перевода

- В рамках семантической модели перевода не находится места категории цели коммуникации, играющей решающую роль при выборе средств перевода

- Попытка объединить в рамках единой, целостной системы научных представлений о переводе
- теорию закономерных соответствий,
- семантико-семиотическую модель,
- ситуативную модель

**Теория уровней эквивалентности  
(В.Н. Комиссаров)**

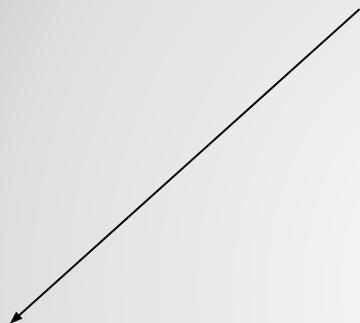
## Эквивалентность

- соответствие текста перевода тексту оригинала, имеющее объективную языковую основу;
- степень смысловой близости между оригиналом и переводом является величиной переменной.



**Теория уровней эквивалентности  
(В.Н. Комиссаров)**

# Эквивалентность



**Результат  
перевода**



**Средства  
достижения  
результата в  
переводе**

**модель переводческой деятельности,  
основанная на предположении, что  
отношения эквивалентности  
устанавливаются между аналогичными  
уровнями текстов оригинала и перевода.**

**Теория уровней эквивалентности –**

## **Основа модели –**

выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от источника к реципиенту.

**Теория уровней эквивалентности**

- Предметно-логическое содержание текста (о чем текст?)
- Жанровые, стилистические, диалектные и т.п. особенности текста (как написан текст?)
- Текстовые и языковые нормы (как необходимо осуществлять перевод?)
- Реципиент (читатель), на которого «настроен» текст перевода (для кого написан текст?)
- Эстетические, формальные, индивидуальные свойства текста (как оформлен текст?)

**Параметры достижения  
эквивалентности**

- Денотативная
- Коннотативная
- Текст-нормативная
- Прагматическая
- Формально-эстетическая

## **Типы эквивалентности**

# ТЕОРИЯ УРОВНЕЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

## *В.Н. Комиссаров*

<b>1</b>	Уровень <b>цели</b> коммуникации
<b>2</b>	Уровень <b>описания</b> ситуации
<b>3</b>	Уровень <b>способа</b> описания ситуации
<b>4</b>	Уровень <b>структуры</b> высказывания
<b>5</b>	Уровень <b>лексико-семантического</b> соответствия

- **В.Н. Комиссаров** также различает:
- **потенциально достижимую эквивалентность**, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты
- **переводческую эквивалентность** – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода.
- **пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе**
- **НО!** в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной

- **Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале.**
- **В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности.**
- **Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.**

Передается наиболее общая часть содержания высказывания.

Пример: **She lifted her nose up in the air** - «Она смерила его презрительным взглядом»

## 1. Уровень цели коммуникации



Часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию.

Пример: **He answered the telephone.** – «Он снял трубку».

## 2. Уровень описания ситуации



В оригинале и переводе ситуация описывается путем указания на одинаковые ее признаки.

Пример: **Scrubbing makes me bad-tempered.** -  
*От мытья полов у меня настроение портится.*

### 3. Уровень способа описания ситуации



● воспроизводятся:

- цель коммуникации
- внеязыковая ситуация
- общность понятий и
- практически все значения синтаксических структур оригинала (максимальная степень параллелизма в ситуативном, лексическом и синтаксическом планах):

Пример:

**1. He was never tired of old songs.**

- *Старые песни ему никогда не надоедали.*

**2. I saw him at the theatre –**

- *Я видел его в театре.*



## 4. Уровень структуры высказывания

Достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Пример: **The house was sold for 10 thousand dollars.** – «Дом был продан за 10 тысяч долларов».

## 5. Уровень лексико-семантического соответствия





**Уровень лексико-семантического  
соответствия**

# АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД

*(по В.Н. Комиссарову)*

перевод, который  
обеспечивает  
решение  
прагматической  
задачи перевода на  
максимально  
возможном для  
достижения этой  
цели уровне  
эквивалентности.



# КОНЦЕПЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

(А.Д. Швейцер)

Уровень эквивалентности		Типы инварианта			
		Синтакси- ческий	Компо- нентный	Референци- альный	Прагмати- ческий
Синтаксический ЗНАК-ЗНАК		+	+	+	+
Семанти- ческий ЗНАК- РЕФЕРЕНТ	Компон.	-	+	+	+
	Референц.	-	-	+	+
Прагматический ЗНАК-ЧЕЛОВЕК		-	-	-	+

- Синтаксический УЭ:

I like maths! – Я люблю математику!

- Семантический УЭ:

(компонентный) What I like most is maths! –  
Математика! Вот это я люблю больше всего.

(референциальный) My son likes doing maths! –  
Мой сын любит решать примеры и задачки.

- Прагматический УЭ:

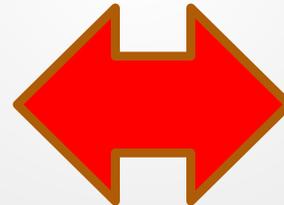
Do the maths! – Сложи два и два!

# АДЕКВАТНОСТЬ vs. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

(А.Д. Швейцер)

АДЕКВАТНОСТЬ

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ



? Соответствует ли текст  
на ПЯ коммуникативной  
ситуации?

? Соответствует ли текст  
на ПЯ тексту на ИЯ?

# АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД

*(по В.Н. Комиссарову)*

перевод, который  
обеспечивает  
решение  
прагматической  
задачи перевода на  
максимально  
возможном для  
достижения этой  
цели уровне  
эквивалентности.



- **В переводческой компетенции**

В.Н. Комиссарова в наиболее полной мере реализован и использован ***когнитивный потенциал собственно лингвистического подхода*** к переводу как **процессу межъязыковых преобразований**

**Теория уровней эквивалентности  
(В.Н. Комиссаров)**

# КОНЦЕПЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

(А.Д. Швейцер)

Уровень эквивалентности		Типы инварианта			
		Синтакси- ческий	Компо- нентный	Референци- альный	Прагмати- ческий
Синтаксический ЗНАК-ЗНАК		+	+	+	+
Семанти- ческий ЗНАК- РЕФЕРЕНТ	Компон.	-	+	+	+
	Референц.	-	-	+	+
Прагматический ЗНАК-ЧЕЛОВЕК		-	-	-	+

- **Синтаксический УЭ (высший):**  
I like maths! – Я люблю математику!
- **Семантический УЭ:**
  - (компонентный)
  - What I like most is maths! – Математика! Вот это я люблю больше всего.  
(референциальный)  
My son likes doing maths! – Мой сын любит решать примеры и задачи.
- **Прагматический УЭ:**  
Do the maths! – Сложи два и два!

# ТЕОРИЯ ДИНАМИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

(Ю. Найда, К.В. Латышев)

**"Динамическая эквивалентность"**

определяется как

**"качество перевода, при котором смысловое содержание оригинала передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция (response) рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов "** [Nida, Taber, 1969, 202].

# Динамическая эквивалентность – основа теории «Скопос»

- “If it's got to be clean, it's got to be Tide” -  
«Чистота – чисто «Тайд»!



- “Plop plop, fizz fizz, oh what a relief it is!” –  
«Веселье без похмелья!» (Alka-Seltzer)



- В герменевтической модели перевода центральное место занимает проблема понимания:
- перевод начинается с понимания и разворачивается как серия интерпретаций оригинала и построение вторичного текста с учетом возможностей его понимания иноязычным читателем.
- Т.о. под переводом принято понимать *вербализованный продукт понимания*, протекающего как процесс многократного осмысления переводчиком текста оригинала и перевода.

## Герменевтическая модель перевода (А.Н.Крюков)

- Процесс понимания осуществляется как **синтез интенционального смысла в направлении от интенции оригинала к объективному языковому значению** с учетом новых ролевых и социально-психологических установок, управляющих конкретно-языковой реализацией высказывания.
- Герменевтическая модель перевода связана с **интерпретативной трактовкой** сущности процесса перевода, понимаемого как **процесс вторичного порождения текста**.

## **Герменевтическая модель перевода (А.Н.Крюков)**

- Перевод рассматривается как циклическое движение по уровням понимания:
- языковое значение ->
- рецептивный смысл ->
- интенциональный смысл ->
- языковое значение ->
- рецептивный смысл ->
- интенциональный смысл
- /и так вновь с самого начала/

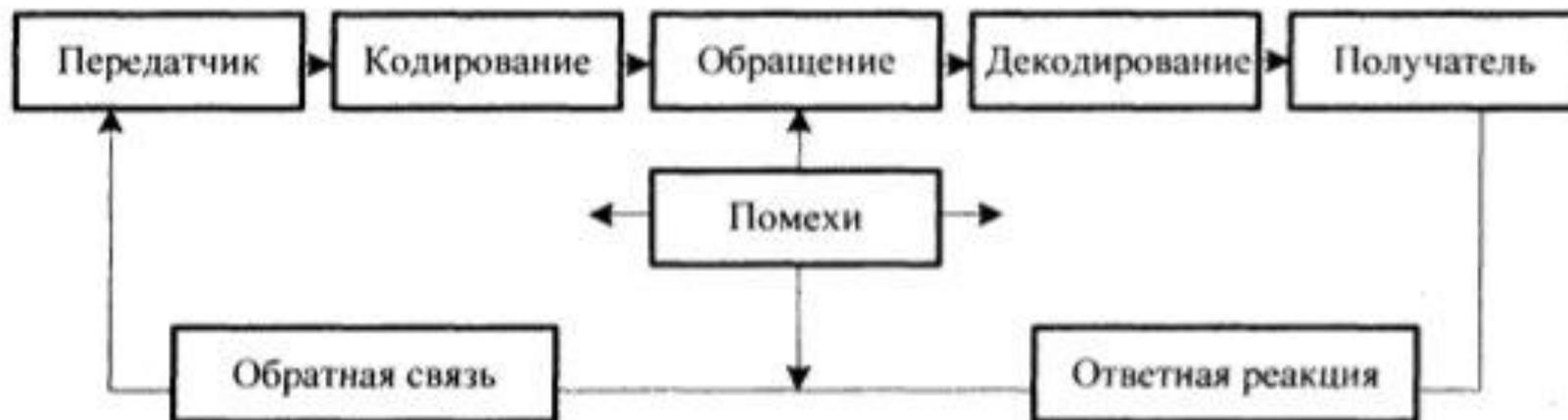
**Герменевтическая модель перевода  
(А.Н.Крюков)**

- **Коммуникативная модель** особое внимание уделяет культурной адаптации в переводе.

**Коммуникативная модель**

# Коммуникативная модель перевода

- процесс перевода рассматривается как акт двуязычной коммуникации



- В коммуникативной модели текст перевода рассматривается, прежде всего, как **средство достижения цели коммуникации**,
- а **центральное место** в исследованиях отводится **переводчику**, который определяет стратегии перевода и осуществляет переводческие трансформации, исходя из целей и условий перевода.

## **Коммуникативная модель**

- Особое внимание в коммуникативной теории уделяется **разграничению понятий**
- **языкового значения и речевого смысла,**
- а в качестве *главного критерия адекватности* перевода оригиналу рассматривается **принцип коммуникативно-функциональной равнозначности текстов на ИЯ и ПЯ.**

**Коммуникативная модель**

Коммуникативная модель учитывает

- **иллокутивный аспект** (явные и скрытые цели) **высказывания,**
- **прагматические пресуппозиции,**
- **речевую тактику** и др. факторы межкультурной коммуникации.

**Коммуникативная модель**

- В отечественном переводоведении коммуникативное направление исследований представлено **коммуникативно-функциональной теорией З.Д. Львовской**, где переводчик занимает ключевое положение в цепочке многократного перекодирования информации в двуязычной коммуникации:

- СМЫСЛ->значение-> СМЫСЛ->значение  
->СМЫСЛ

**Коммуникативно-функциональная  
теория**

- Теория «скопос» ( греч.. «цель») возникла в рамках коммуникативного подхода к исследованиям перевода и подчеркивает ориентированность перевода на иноязычного реципиента.
- В отличие от других теорий, **коммуникативная модель «скопос»** базируется на перспективном, а не на ретроспективном подходе к изучению перевода.

## **Теория «скопос»**

- целевой текст должен быть внутренне согласованным
- целевой текст должен быть согласован с исходным текстом
- целевой текст определяется его скопосом (целью, задачей).

**Правила теории Скопос включают в себя:**

- **Главный предмет внимания теории Скопос** — перевод как вид деятельности, который имеет свою цель и задачу, предполагаемого адресата или аудиторию.
- **Переводить** — значит создавать целевой текст в целевой обстановке для решения целевой задачи и целевых адресатов в целевых обстоятельствах.

**Теория «скопос»**

- В теории Скопос оригинальный текст имеет более низкий статус, чем в теориях перевода, основанных на эквивалентности.
- Исходный текст — это «информационное предложение», которое переводчик адаптирует под запросы целевой аудитории.
- Пауль Кусмауль объясняет эту теорию следующим образом: «функциональный подход имеет большое сходство с теорией Скопос.
- Функция перевода зависит от знаний, ожиданий, ценностей и норм целевых читателей, которые снова зависят от ситуации, в которой они находятся, и от культуры.
- Эти факторы определяют, может ли функция исходного текста или отрывков из исходного текста быть сохранена или нуждается в изменении

## Теория «скопос»

- Функция перевода зависит от **знаний, ожиданий, ценностей и норм целевых читателей**, которые, в свою очередь, **зависят от ситуации**, в которой они находятся, **и от культуры**.
- Эти факторы определяют, **может ли функция исходного текста или отрывков из исходного текста быть сохранена или нуждается в изменении**

**Теория «скопос»**

- нашла отражение в трудах:
- **Г. Фермеера,**
- **К. Райс,**
- **Ю. Хольц-Мянттяри,**
- **М. Амман,**
- **К. Норд,**
- и др. переводоведов, которые в своих исследованиях использовали подходы, принятые в **прагматике и культурологии.**



## **Теория «скопос»**

## Психолингвистическая теория перевода

- – особое направление в рамках коммуникативного подхода исследований.
- Она ставит целью описание психических процессов, лежащих в основе деятельности перевода.
- Особая заслуга в изучении методологических и теоретических основ этого направления принадлежит **А.Ф. Ширяеву**, обосновавшему деятельностное представление перевода как специализированного вида РД со своей целемотивационной стороной, предметом, средствами, способами осуществления, продуктом и структурой.

- **Психолингвистическая теория перевода** опирается на теорию РД.
- В структуре речевой деятельности выделяют следующие компоненты:
  - мотив,
  - цель,
  - внутреннюю программу высказывания,
  - построение высказывания во внутренней речи,
  - вербализацию высказывания в устной или письменной речи.

## **Психолингвистическая теория перевода**

- т.к. внутренняя программа речепроизводства формируется на основе индивидуального предметно-образного кода, **делается вывод**, что **замысел высказывания может быть выражен средствами любого языка**.
- Модель процесса перевода описывается как
- **I этап:** «перевод» содержания оригинала на «язык мозга» в виде внутренней программы (замысла высказывания);
- **II этап:** развертывание этой программы в высказывание на языке перевода.

## **Психолингвистическая теория перевода**

- Т.к. внутренняя программа (замысел) не принадлежит переводчику, а определяется содержанием оригинала,
- то **отбор средств в переводе определяется не мотивами и целями субъекта деятельности (переводчика), а авторским замыслом, опредмеченным в тексте оригинала.**
- => **детерминация выбора языковых средств в переводе** (использование эквивалентов, установление вариантных и контекстуальных соответствий) **для вербализации замысла во «внешней» речи носит более жесткий характер, чем в других видах РД.**

## **Психолингвистическая теория перевода**

- осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает эту программу в текст перевода

понимание содержания текста на ИЯ



Язык внутреннего пространства Пк



**Психолингвистическая модель**

ПТ

- Создана в 1970-х французским переводоведом и бывшим директором Высшей Парижской школы перевода **Даницей Селескович** (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle).
- Ее общетеоретические выводы нашли наиболее полное отражение в книге «Интерпретировать для того, чтобы переводить» (1987), написанной совместно с М.Ледерер (первой ученицей М.С., соредактором межд. журнала исследований перевода *Forum*, издаваемого Джоном Бенджамином).



## Интерпретативная теория перевода

- Селескович работала устным переводчиком и оспаривала господствующее в то время мнение, что перевод — не более чем языковая деятельность, при которой один язык лишь перекодируется в другой.
- Она описывала перевод как трехчастный процесс:
- переход от одного языка к смыслу и от смысла к другому языку.

## **Интерпретативная теория перевода**

● Согласно ИТП, процесс перевода делится на три этапа:

1. понимание
2. девербализация
3. перевыражение

При этом, среди данных этапов огромное значение приобретает процесс девербализации.

**Интерпретативная теория  
перевода**

- УП поддается детальному изучению когнитивного процесса перевода лучше чем письменный.
- УР исчезает, ее звуки быстро пропадают, но остается смысл.
- Формулировки переводчиков на другом языке ясно демонстрируют, что смысл это следствие понимания, которое состоит из двух элементов: контекстных значений языка и когнитивных дополнений.
- Таким образом разработка ИТП началась с изучения устного перевода, при котором пристальное внимание уделялось пониманию.
- Однако, вскоре практикующие переводчики и переводоведы признали справедливость данной теории в отношении письменного перевода и расширили область исследования до изучения прагматических, технических, а также художественных текстов

## **Интерпретативная теория перевода**

- ИТП находит объяснение процессу понимания, основываясь на принципах ассимиляции и аккомодации по Пиаже, согласно которому, чтобы понять мы интегрируем новую информацию в предыдущее знание и это знание подстраивается к новой ситуации.
- Понимание означает добавление экстралингвистических знаний языковым знакам.
- При этом, новая информация постоянно обогащает экстралингвистические знания.

## **Интерпретативная теория перевода**

- ИТП признает тот факт, что смысл не содержится в любом языке или тексте как данное, но возникает благодаря сигналам, которые подает язык письменного текста или устная речь в совокупности с когнитивным вкладом потенциального читателя или слушателя.
- Так как проявление смысла зависит от когнитивного вклада отдельных читателей, слушателей или переводчиков, оно в некоторой степени индивидуально.
- Его глубина будет зависеть от знаний, восприятия мира и идеологии каждой отдельной личности.
- Однако, зачастую смысл, который понимает каждый из участников коммуникации, совпадает, что позволяет ей состояться.

## **Интерпретативная теория перевода**

- В процессе письменного перевода (то же самое верно и для устного), переводчики, действуя в качестве посредников между авторами, которые хотят общаться и читателями, которые хотят их понять, работают в вышеназванной области совпадения.
- Читатели перевода привносят свой собственный когнитивный вклад в переведенный текст.
- Интерпретация переводчика позволяет им понять текст либо поверхностно, либо глубоко, также как и читателям оригинала.
- Как и читатели оригинала, они могут дать тексту собственные интерпретации, но эти интерпретации наслаиваются на смысл и их нельзя с ним путать.
- **Полисемия, двусмысленность**, так часто упоминаемая в переводоведении, появляется в устной и письменной речи, только если она использована автором сознательно.
- ИТП всегда настаивала, что, хотя большинство слов в языковых системах являются полисемичными, они теряют полисемию в конкретном контексте; это также истинно для двусмысленности в дискурсе, так как читатели привносят в текст необходимые релевантные экстралингвистические знания.
- Из всех различных возможных значений слова, только одно становится очевидным при использовании в тексте.
- В то же время любая двусмысленность исключается, когда соответствующие знания соединяются с контекстными значениями слов, что выражается в ситуативном смысле.

## Интерпретативная теория перевода

- ИТП добавляет один дополнительный элемент (девербализацию) к пониманию и перевыражению (двум этапам перевода, которые чаще всего описываются исследователями): Большинство звуков или графических знаков исчезают как только приходит понимание.
- Мы все испытываем девербализацию в ежедневном общении: мы можем держать в уме факты, понятия, события, переданные словами, но мы не сохраняем эти слова в памяти.
- ИТП обнаружила доказательство этому постулату в нейропсихологии, согласно которой язык и мысли находятся в разных областях мозга.
- Предвосхищение смысла, которое часто имеет место при устном общении и устном переводе, -это еще одно доказательство того, что в контексте и в ситуации полная словесная поддержка не всегда необходима для понимания.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Селескович работала устным переводчиком и оспаривала господствующее в то время мнение, что перевод - не более чем языковая деятельность, при которой один язык лишь перекодируется в другой.
- Описывала перевод как трехчастный процесс: переход от одного языка к смыслу и от смысла к другому языку.
- Селескович ввела название «интерпретативная теория перевода» и, еще до того, как переводоведение стало самостоятельной дисциплиной, включила процесс перевода в обширную область когнитивных исследований.
- Для того, чтобы подтвердить полученные на практике наблюдения, Селескович принялась за написание докторской диссертации. Вскоре в Высшей школе переводчиков к ней присоединилась группа заинтересованных в исследовании устных переводчиков.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Задача переводчика и состоит в передаче на другой язык этого смысла переводимого высказывания, который возникает в момент речи в конкретных условиях, когда языковое содержание высказывания (выводимое из значений языковых единиц) сочетается с необходимыми познаниями слушателя.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Понимание смысла представляет собой его интерпретацию, то есть извлечение смысла, минуя языковое содержание.
- Это происходит мгновенно и интуитивно, и в памяти переводчика сохраняется лишь извлеченный смысл, который он и передает в переводе.
- Обращение к языковому содержанию, к значениям языковых единиц оригинала только затрудняет и искажает понимание, а, следовательно, и перевод.

- В целом, перевод — это операция над идеями, а не над языковыми знаками, и переводчик добивается до смысла, преодолевая языковое выражение и интерпретируя содержание высказывания.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Таким образом, всякий перевод — это интерпретация.
- В переводе присутствуют три элемента:
  1. речевое высказывание на языке X,
  2. понимание переводчиком смысла этого высказывания — уже вне этого языка
  3. и перевыражение этого смысла на языке Y.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Д.Селескович делает далеко идущие выводы:
- «подобная интерпретация лучше и легче всего удастся переводчику-синхронисту, поскольку у него нет времени анализировать языковую сторону высказывания и он непосредственно «ухватывает» тот единственный смысл, который возникает в момент интуитивного восприятия высказывания и должен быть передан («перевыражен») в переводе.»

## **Интерпретативная теория перевода**

- *Письменный переводчик* находится в более трудном положении: у него перед глазами фиксированный текст, из анализа которого можно извлечь («приписать» ему, исходя из значения составляющих текст языковых единиц) всевозможные смыслы, а не только тот неожиданный, новый, возникший в конкретном акте коммуникации и соответствующий намерению говорящего.
- В письменном переводе отсутствует непосредственная межличностная связь переводчика с участниками коммуникации и перевод осуществляется в иное время и при других условиях.
- Существует опасность, что как раз этот главный смысл переводчик может опустить, занимаясь детальным анализом оригинала.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Таким образом, по мысли Д.Селескович, именно устный перевод наиболее полно отражает сущность переводческого процесса, поскольку в нем переводчик оказывается в естественном положении участника речевого общения.
- Точнее, он попеременно выполняет две роли: интуитивно понимает смысл сказанного и естественным образом, как любой говорящий, выражает этот смысл на другом языке.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Д.Селескович считает, что ее концепция не только объясняет процесс УП, но справедлива и для любого вида перевода.
- Только в ПП эта сущность перевода затемняется и искажается по указанным выше причинам. Поэтому письменному переводчику рекомендуется использовать процедуру устного перевода:
  - прочесть отрезок оригинала (скажем, абзац), закрыть книгу,
  - изложить «схваченный» смысл на языке перевода
  - и лишь затем посмотреть, есть ли необходимость добавить к переданному смыслу какие-то дополнительные детали, связанные с языковым содержанием оригинала.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Соавтор и сотрудник Д.Селескович **Марианна Ледерер** является также автором монографии «Теоретические основы синхронного перевода» (1980), в которой можно найти дополнительные доводы в пользу **интерпретативной теории перевода.**

- М.Ледерер все время подчеркивает, что переводчик оперирует не с языковыми единицами, а со смыслом текста, возникающим в речи, а не данным заранее.
- Она указывает на ряд факторов, свидетельствующих о том, что переводчик переводит не то, или не совсем то, что он слышит.

## **Интерпретативная теория перевода**

- Во-1х, в устной речи смысл сказанного понимается и в случае неполноты или неправильности высказывания: слушающий (переводчик) без труда восстанавливает правильные формы или восполняет пропущенное. Более того, именно подобные «искажения» являются нормой устной речи, обеспечивают ее естественность и легкость восприятия.
- Во-2х, слушающий всегда дополняет получаемую информацию за счет знаний, хранящихся в его краткосрочной и долгосрочной памяти, и поэтому общий смысл высказывания значительно обогащается, благодаря фоновой информации.
- В-3х, высказывание никогда полностью не описывает объект или ситуацию, а указывает на нее, называя лишь некоторые ее черты или признаки, через которые адресат получает представление о ситуации в целом.

- На основе всех этих соображений М.Ледерер выдвигает свою концепцию «синекдохи\*», которая распространяется как на перевод, так и на речевую деятельность вообще.

\*синекдоха - известное семантическое явление, когда часть используется для наименования целого.

- М.Ледерер полагает, что по этому принципу формируется значение слова и смысл высказывания.
- В основе наименования объекта обычно лежит какой-то признак этого объекта.
- Значение слова не описывает объект, а лишь указывает на него через один или несколько таких признаков.
- Таким образом, целое (объект) именуется через его часть (признак), то есть имеет место своего рода синекдоха.
- То же самое относится и к высказыванию, и тексту в целом.

## **Концепция «синекдохи» М.Ледерер**

- любой устный или письменный текст и его основная единица — слово - являются носителями самой разнообразной информации, которая в сознании рецептора (переводчика) должна быть воспринята и понята, осмыслена в идеале во всем объеме, со всеми ее смысловыми, стилистическими, стилевыми, функциональными, ситуативными, эстетическими и т. п. особенностями.

**Информативная модель перевода**

- Информационная модель перевода основана на утверждении, что любой устный или письменный текст и его основная единица (слово) являются носителями разнообразной информации, которая в сознании рецептора (переводчика) должна быть воспринята и осмыслена во всем объеме, со всеми смысловыми, стилистическими, стилевыми, функциональными, ситуативными, эстетическими и иными особенностями (Виноградов).

**Информативная модель перевода**

- Этот процесс включает **восприятие и понимание текста**, происходящие **одновременно с процессом воссоздания текста (перевода)** на основе существующих информационных эквивалентов в языке перевода;
- чем выше уровень подготовленности переводчика, тем быстрее и успешнее осуществляется этот единый переводческий процесс.

- Информативные единицы текста направлены на передачу денотативного содержания, а их функцией является описание в широком смысле слова.
- Наиболее информативными единицами признаются **слова, словосочетания, предложения и фрагменты**; их потеря в тексте художественного перевода ведет к утрате авторского замысла.

**Информативная модель перевода**

- Информационная модель перевода основана на учете **информационного запаса пяти степеней получателя** и выполняемой в оригинале **информации различной коммуникативной ценности**:

- уникальной, или ключевой,
- дополнительной,
- уточняющей,
- повторной,
- нулевой.

**Информативная модель перевода**

- Для информационной теории характерна четкая дифференциация понятия
  - «**информация**» (процесс передачи определенного знания),
  - «**сообщение**» (содержание передаваемого знания),
  - «**текст**» (любое знаковое образование, несущее сообщение).
- Один текст может нести одно или несколько сообщений или часть сообщения;
- одно сообщение может передаваться с помощью одного, нескольких текстов или части текста;
- разные тексты могут нести одно и то же сообщение.

**Информативная модель перевода**

- **Исходный текст** в информационной теории перевода - **носитель разных видов информации.**
- Сам **процесс перевода** трактуется не как межъязыковая трансформация, а как **поиск и передача информации.**

**Информативная модель перевода**

- Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие виды информации:
- фоновая информация, содержащая шум,
- семантическая и ситуативная информации, в сочетании которых заключен смысл высказывания,
- информация о структуре речевого произведения, способная произвести на коммуниканта дополнительное эстетическое воздействие.
- **НО! Это не означает**, что переводчик передает весь **информационный комплекс исходного текста.**

**Информативная модель перевода**

- В переводе, по Р.К. Миньяр-Белоручеву, должна сохраняться не вся информация, а та, которая предназначена для передачи, т.е. то, что источник хочет выразить официальному адресату.
- **Эту информацию, предназначенную для передачи, автор называет «инвариантом перевода».**
- Наиболее важным и плодотворным положением информационной теории перевода является вывод о том, что **переход от одного языка к другому в переводе осуществляется на информационном уровне.**
- **!!!** К сожалению, данный подход еще не ассимилирован в должной мере современной теорией перевода, равно как и методикой обучения переводу.

## **Информативная модель перевода**

- 1. Какую функцию выполняет теоретическая модель объекта в исследованиях?
- 2. Назовите основные теории и модели перевода.
- 3. Кто является автором первой теоретической модели перевода в российском переводоведении? В чем состоит суть предложенной им теории?
- 4. Назовите отличительные черты каждой из теорий перевода.
- 5. Какая теория перевода, по вашему мнению, наиболее полно отражает природу переводческого процесса?

**Вопросы для самоконтроля:**